



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Приемы перевода этнографических реалий при переводе кулинарных рецептов
с русского языка на английский (на материале книги С. Гутцайта**

«Русская кухня»)

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

65,82% авторского текста

Работа рекомендована к защите

рекомендована/ не рекомендована

«Н» июль 2024 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-1

Свяжнина Маргарита Дмитриевна

Научный руководитель:

Доцент, кандидат филологических наук

Зиновьева Анастасия Юрьевна

Челябинск
2024 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА	7
1.1 Понятия «реалии» и «этнографической реалии»	7
1.2 Классификация этнографических реалий	10
1.3 Приемы перевода этнографических реалий с русского на английский язык	15
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ	22
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ НА МАТЕРИАЛЕ КУЛИНАРНОЙ КНИГИ СЕРГЕЯ ГУТЦАЙТА «РУССКАЯ КУХНЯ»	24
2.1 Этнографические реалии в русскоязычных кулинарных рецептах ..	24
2.2 Приемы передачи этнографических реалий в книге Сергея Гутцайта «Русская кухня»	26
2.3 Рекомендации переводчикам	34
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ	35
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	37
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	39
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	42
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	58
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	59

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию приемов перевода этнографических реалий при переводе кулинарных рецептов с русского языка на английский (на материале книги Сергея Гутцайта «Русская кухня»). В рамках работы будут проанализированы различные примеры исследуемой книги и их переводы, а также будут рассмотрены переводческие трансформации, используемые переводчиком для передачи этнографических реалий на английский язык.

Издревле люди из разных культур обменивались информацией с помощью речевых средств общения, таких как: говорение, аудирование, чтение и письмо. Вопрос взаимосвязи языка и культуры всегда привлекал внимание лингвистов и филологов. Влияние культуры на язык отражается в специфике самого процесса коммуникации в той или иной среде, что оставляет след не только в лексике и грамматике, но и в нормативно-стилистическом укладе языка. Особенности быта народа, к примеру, историческое развитие общества, социальный строй, идеология, географическое положение, а также климатические условия главным образом отражаются в языке. Отсюда следует, что тесная взаимосвязь культуры и языка очевидна. Каждый язык уникален, он отражает культурный дух народа, а значит, имеет лексемы, значение которых не так легко вывести без фоновых знаний национальной культуры и истории. Такими лексемами являются реалии, которые не имеют соответствия в других культурах и языках.

Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что реалии — это важный пласт лексики языка, перевод этнографических реалий в кулинарных рецептах еще не получил должного научного освещения в лингвистических исследованиях. Способы перевода таких реалий не систематизированы. Более того, подобные явления языка вызывают интерес не только с лингвистической точки зрения, но и с культурологической.

Объектом исследования дипломной работы являются этнографические реалии русскоязычных кулинарных рецептов.

В качестве **предмета** данной работы выступают механизмы передачи этнографических реалий с русского на английский язык.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении возможных способов перевода русских этнографических реалий на английский язык на примере кулинарной книги Сергея Гутцайта «Русская кухня».

Для достижения поставленной цели необходимо найти решение следующих **задач**:

- 1) изучить определения терминов «реалии» и «этнографические реалии»;
- 2) рассмотреть классификации этнографических реалий;
- 3) изучить виды переводческих трансформаций;
- 4) рассмотреть особенности этнографических реалий кулинарных рецептов;
- 5) выявить возможные приемы перевода этнографических реалий при передаче с русского на английский язык, взяв за основу классификацию В. Н. Комиссарова и дополнив ее классификацией Л. С. Бархударова.

В процессе данного исследования применялись следующие **методы**:

Общенаучные:

- 1) анализ,
- 2) синтез.

Частные:

- 1) сравнительно-сопоставительный метод,
- 2) метод сплошной выборки,
- 3) метод количественного подсчета,
- 4) лингвокультурный анализ.

В основу **теоретической базы** данного исследования легли работы ученых в области переводческих трансформаций: В.Н. Комиссарова, С.

Влахова и С. Флорина, Т.А. Казаковой, Д.И. Ермоловича, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, Г. Суита, а также ученых, занимающихся изучением реалий: Файе Фату Диопа, В.С. Виноградова, И.С. Алексеевой, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, Л.Л. Орловой, Б.И. Репина, А.А. Реформатского, Л.Н. Соболева, А.Е. Супруна, Г.Д. Томахина, А.В. Федорова, Т.И. Черемисиной, Г.И. Чернова.

Практическим материалом послужили: книга Сергея Гутцайта «Русская кухня» 2015 года, а также перевод этой книги издательством «Медный всадник» также 2015 года.

Теоретическая значимость состоит в том, что результаты данной работы позволяют расширить научные представления об этнографических реалиях и способах их перевода на английский язык.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты настоящей работы могут быть полезны для профессионального перевода кулинарных рецептов, помимо этого, полученные результаты быть использованы в качестве иллюстративного материала на лекционных и семинарских занятиях по теории и практике перевода.

Новизна данного исследования заключается в том, что ранее подобные детальные исследования об этнографических реалиях и их приемах перевода в кулинарных рецептах не проводились.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) перевод гастрономических реалий требует не только знания языка оригинала и языка перевода, но и наличия фоновых знаний в данной сфере;
- 2) при переводе русскоязычных этнографических реалий в кулинарных рецептах чаще всего используется дословный перевод и перестановка;
- 3) перевод русскоязычных кулинарных рецептов вызывает сложности у переводчиков.

Структура и объем работы зависят от поставленных целей, задач и методов исследования. Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и приложений.

Во введении определяется актуальность настоящего исследования, формулируются цели и задачи, объект и предмет работы, указываются материалы исследования, теоретическая и практическая база, а также теоретическая и практическая значимости.

В первой главе рассматриваются определение терминов «реалии» и «этнографические реалии». Приводятся классификации этнографических реалий, а также приемы перевода этнографических реалий русской лингвокультуры на английский язык.

Во второй главе определяются особенности этнографических реалий при переводе кулинарных рецептов. Рассматриваются приемы передачи данных реалий в кулинарных рецептах на примере книги Сергея Гутцайта «Русская кухня» и ее перевода издательством «Медный всадник».

Заключение содержит результаты, полученные в ходе проведенного анализа.

Дипломную работу завершают список использованной литературы из 30 публикаций и приложений.

ГЛАВА 1. РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятия «реалии» и «этнографической реалии»

Сам термин «реалии» относится к реальности, к существующим явлениям, и используется для обозначения того, что определенные элементы культуры или социума действительно существуют и оказывают влияние на жизнь этнической группы. Более широко этот термин применяется в лингвистике и литературоведении для описания реальных объектов и феноменов, которые отражаются в литературных и иных произведениях и могут использоваться для понимания культурного контекста.

Опознать реалию в тексте можно по следующим критериям:

1. Слово не имеет эквивалента в переводящем языке.
2. Слово обозначает предмет или явление, специфическое для культуры ИЯ и чуждое культуре ПЯ [16].

Реалии могут выступать в качестве:

1. Сокращений.
2. Слов.
3. Словосочетаний.
4. Предложений [17].

Реалии в лингвистике получили свое начало только во второй половине 20 века. Впервые термин «реалия» был предложен российским переводоведом Л.Н. Соболевым в 1952 году. По его мнению, под реалией понимается предмет своей или иной культуры, называющий то или иное понятие культурно обусловленным словом [20, с. 154].

Среди ученых всегда существовали существенные расхождения в вопросе об определении понятия реалии. Проанализируем некоторые определения данного понятия, которые были предложены разными лингвистами:

В.Г Гак называл реалии «культуремами» [7, с. 5].

Л.Н. Соболев, описывает реалии как «бытовые и специфические, национальные слова и обороты, обычно не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран» [20, с. 281].

В то время как Г.Д. Томахин предлагает следующее определение: «реалия — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ» [23, с. 5].

Болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин в своей книге «Непереводимое в переводе» называют реалии таким образом - «это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [6, с. 7].

Г.В. Чернов полагает, что реалия – это «безэквивалентная лексика». Как он отмечает, важной чертой реалии, отличающей ее от терминов, является общеупотребительность реалий среди носителей исходного языка [27, с. 226-227]. В то время А.Е. Супрун в своих работах рассматривает реалию как «экзотическую лексику» [21, с. 50–54].

По словам Т.И. Черемисиной «реалии – это локально-маркированные слова, служащие для обозначения обычаев, предметов обихода, свойственных определенной нации» [26, с. 27].

Как утверждает Л.С. Бархударов, реалии – это слова, референтами которых выступают разные предметы, ситуации или понятия, которых нет в культуре и практике носителей другого языка [2, с. 95].

А.В. Федоров не поддерживает Л.С. Бархударова по данному вопросу и уточняет, что «реалиями» являются не сами слова, а их референты и предлагает использовать термин «слова-реалии» [25, с. 175].

Из вышеперечисленного мы можем сделать вывод, что лингвисты действительно не пришли к единому мнению относительно данного термина. Однако, все они характеризуют это языковыми единицами, имеющие историческую, культурную, бытовую окраску и не имеющие эквивалентов в других культурах и языках.

Этнографические реалии — это культурно-исторические и социально-экономические феномены, которые характеризуют определенное этническое сообщество или регион. Это могут быть как материальные предметы, так и нематериальные элементы культуры, такие как язык, традиции, обряды, религия, мифология и тому подобное [29].

Как утверждал В.С. Виноградов [4, с. 45], этнографические реалии – этнические и социальные общности и их представители, божества, сказочные существа, легендарные места. К данной группе реалий также можно отнести лексические единицы, связанные с повседневным поведением, которые характерны для определенного народа, речевой этикет.

Термин «этнографические реалии» является основным понятием этнографии - науки, изучающей различные культуры, и характеризует собой определенные особенности, которые характерны для определенной нации, народа или региона.

Согласно Л.Л. Орловой, «Этнографические диалектизмы – слова, называющие предметы, известные лишь в определенной местности. Этнографизмы не имеют и не могут иметь синонимов в общенародном языке, так как сами предметы, обозначенные этими словами, имеют локальное распространение. Как правило, это предметы быта, одежда, кушанья, растения» [14, с. 93].

Таким образом, можно сказать, что этнографические реалии являются этнографизмами, то есть словами, не имеющими эквивалента не только в системе языка перевода, но и в системе языка оригинала. Согласно определению, представленному в словаре социолингвистических терминов этнографизм — это предмет или понятие, характерное для быта и хозяйства данной местности, не имеющее параллелей в литературном языке [11].

Изучение этнографических реалий позволяет лучше понимать различные культуры и анализировать их особенности. Более того, это помогает нам более глубоко осознать и оценить разнообразие и богатство культурного наследия мира. Однако важно отметить, что этнографические реалии не являются неизменными, они могут эволюционировать и меняться со временем под влиянием различных факторов, например, социальных, экономических и политических. Некоторые реалии могут и вовсе пропасть из повседневной жизни того или иного народа. Поэтому этнографические реалии требуют постоянного исследования.

В заключение стоит добавить, изучение и перевод этнографических реалий имеют большое значение для сохранения и передачи наследия различных культур и для пробуждения интереса и уважения к многообразию мира, в котором мы живем. Изучая данную лексику, мы можем в полной мере понять менталитет, привычки и образ жизни того или иного народа.

1.2 Классификация этнографических реалий

Как мы уже говорили, этнографические реалии — это термин, используемый в этнографии для обозначения культурных феноменов и явлений, которые являются уникальными для определенной этнической группы или общественного сообщества. Классификация этнографических реалий может осуществляться по различным критериям.

Одна из самых объемных классификаций принадлежит ученым С. Влахову и С. Флорину [5, с. 47–65]. Такие этнографические реалии включают в себя:

1. Быт

- а) пища, напитки,
- б) одежда,
- в) жилье, фурнитура, посуда,
- г) транспорт,
- д) другие.

2. Труд

- а) люди труда,
- б) орудия труда,
- в) организация труда.

3. Искусство и культура

- а) музыка и танцы,
- б) музыкальные инструменты,
- в) фольклор,
- г) театр,
- д) другие виды искусств и их предметы,
- е) исполнители,
- ж) обычаи и ритуалы,
- з) праздники, игры,
- и) мифология,
- к) культы,
- л) календарь.

4. Этнические объекты

- а) этнонимы,
- б) клички,
- в) названия лиц по месту жительства.

5. Меры и деньги

- а) единицы мер,
- б) денежные единицы.

6. Общественно-политические реалии

- а) административно-территориальные единицы,
- б) населенные пункты,
- в) части населенных пунктов,
- г) органы власти,
- д) носители власти.

7. Общественно-политическая жизнь

- а) политические организации и их деятели,
- б) патриотические и общественные движения,
- в) социальные явления и движения,
- г) регалии,
- д) учреждения,
- е) учебные заведения и культурные учреждения,
- ж) сословия и касты,
- з) сословные знаки и символы.

И.С. Алексеева полагает, что к этнографическим реалиям относятся следующие лексические группы:

- 1) одежда и обувь;
- 2) строения и предметы быта;
- 3) национальные виды деятельности и названия деятелей;
- 4) обычаи, ритуалы, игры;
- 5) мифология и культы;
- 6) реалии-меры и реалии-деньги [1, с. 90].

Ученый Файе Фату Диоп выделяет такие категории:

- 1) быт: пища, напитки, одежда (включая обувь, головные уборы и прочее), транспорт, жилье, мебель, посуда и прочая домашнюю утварь;

- 2) труд, подразумевающий лексические единицы, обозначающие людей и орудия труда, виды организации труда;
- 3) искусство и культура, включающие в себя, музыкальные инструменты, музыку и танцы, фольклор, театр и его исполнителей, обычаи, ритуалы, праздники, игры, мифических персонажей, культовые здания и предметы;
- 4) этнические объекты, подразумевающие различные клички, а также названия лиц по месту их жительства;
- 5) меры и деньги [24, с. 97].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предлагают следующую классификацию этнографических реалий:

- 1) советизмы, появившиеся во время перестройки;
- 2) топонимы;
- 3) историзмы;
- 4) лексические единицы, описывающие традиционный быт людей;
- 5) лексические единицы, описывающие новый быт людей;
- 6) фольклорные слова;
- 7) фразеологические единицы и разговорная лексика, появившиеся в СССР;
- 8) коннотативные слова;
- 9) антропонимы (личные имена, вызывающие в сознании современного человека ряд определенных ассоциаций) [3, с. 42].

Ученый Б.И. Репин группирует такие реалии по определенным предметным областям [18, с. 87–98]. Предложенная им классификация имеет следующий вид:

I. Бытовые реалии

- 1) жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов;

II. Этнографические реалии

1) названия родов и племён.

III. Мифологические реалии

1) злые духи,

2) клич.

IV. Религиозные реалии

V. Ономастика

Ученый Г.Д. Томахин систематизировал этнографические реалии следующим образом:

а) быт,

б) транспорт,

в) труд,

г) искусство и культура,

д) этнические объекты,

е) меры и деньги [22].

Лингвист А.А. Реформатский, в свою очередь, группирует этнографические реалии используя предметно-языковой принцип [19, с. 17].

I. Имена собственные

II. Монеты

III. Должности и обозначения лиц

IV. Детали костюма и украшения

V. Еда и напитки

VI. Обращения, регалии и титулы при именах

Если обобщить все вышеперечисленные классификации мы можем получить одну общую:

1. По форме проявления:

а) материальные (предметы быта, украшения, орудия труда);

б) нематериальные (традиции, обряды, религия, мифология).

2. По территориальному признаку:

а) характерные для определенных стран, например, Франции, Англии, России;

б) характерные для конкретного географического региона (этнических групп внутри одной страны).

3. По происхождению:

а) архаичные (имеют древнее происхождение и сохраняются до наших дней);

б) новые (возникают под влиянием современных условий жизни).

Таким образом, этнографические реалии можно классифицировать по разным признакам, так как каждый из ученых опирался на собственные представления данного вопроса, тем не менее самой полной считается классификация ученых С. Влахова и С. Флорина.

1.3 Приемы перевода этнографических реалий с русского на английский язык

Существует две основные проблемы при передаче реалий в переводе:

1. Отсутствие в переводном языке прямого эквивалента реалии из-за отсутствия у носителей данного языка референта.
2. передача национальной и исторической окраски совокупно с семантической составляющей реалии.

При переводе особое внимание стоит уделять не только стилистическим и грамматическим особенностям того или иного языка, а также передачи реалий. Лингвисты предлагают множество разных приемов перевода реалий. Как утверждают С. Влахов и С. Флорин, сам по себе перевод реалий является условным понятием, реалия «непереводима в словарном порядке, она, как правило, передается в контексте не путем

перевода» [6, с. 79–80]. Такого же мнения Л.Н. Соболев, который считает, что реалии, обычно, являются непереводаемыми [20, с. 281].

Болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин считают, что в процессе перевода переводчик может воспользоваться двумя видами трансформаций:

1. Передача реалии иным способом перевода.
2. Переводческая транскрипция.

Вдобавок к вышесказанному, они склоняются, к тому, что в случае, если переводческая транскрипция по разным причинам невозможна, помочь в передаче реалий может лексическая замена [6, с. 90].

Помимо этого, многие переводчики зачастую заменяют реалию исходного языка на реалию языка перевода, а для создания адекватного перевода они прибегают к контекстуальному и описательному переводу, либо вовсе к опущению.

Т.А. Казакова придерживается следующей точки зрения о переводе реалий: «В условиях масштабной межкультурной коммуникации такие именованья составляют весьма значительную группу, и наиболее распространенным способом их передачи на другом языке является переводческая *транскрипция* или стандартная *транслитерация*. Нередко переводчики и оригинальные авторы прибегают к двойной форме перевода: сохранение иноязычной единицы параллельным семантическим переводом или комментарием, или применение транскрипции с параллельным комментарием» [10, с. 36].

Ермолович Д.И. выделяет следующие виды переводческих трансформаций:

1. Метод прямого графического переноса. Данный метод заключается в написании реалии в тексте перевода точно теми же символами, как и в исходном тексте.

2. Метод экспликации.

3. Транскрипция.
4. Транслитерация.
5. Калькирование.
6. Транспозиция — это переход слова из одной части речи в другую [9, с. 65].

А.Д. Швейцер полагает, что для передачи реалий служат следующие приемы:

1. Транслитерация.
2. Калькирование.
3. «Объяснительный перевод» [28, с. 251].

Советский лингвист В.Н. Комиссаров предлагает следующие способы передачи реалий при переводе:

1) заимствования или введение неологизма, которые предполагают сохранение формы либо произношение реалии оригинала. Они передаются с помощью переводческой транслитерации или транскрипции;

2) поиск аналога, то есть наиболее близкое по значению слово переводящего язык;

3) калькирование, данный способ перевода заключается в том, что словосочетания или слова переводятся с одного языка на другой при помощи точного воспроизведения средствами исходного языка их словесной структуры либо морфемной;

4) описание представляет собой способ перевода, которое раскрывает значение лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний, то есть при помощи ее определения [12, с. 148].

Из этого следует, что представленные лингвистами приемы передачи реалий сводятся к использованию таких способов перевода как: поиск аналога, переводческая транслитерация и транскрипция, введение в текст перевода неологизма, описательный перевод, а также лексическая замена.

В работе с этнографическими реалиями все способы перевода, предлагаемые учеными, нельзя считать подходящими, в связи с этим, снова обратимся к переводческим трансформациям, чтобы выявить возможные способы передачи этнографических реалий.

Классификация В.Н. Комиссарова является наиболее точной и подробной, именно поэтому в данной работе мы затронем именно её.

В.Н. Комиссарова выделяет следующие группы переводческих трансформаций:

1. Лексические.
2. Грамматические.
3. Комплексные.

К лексическим трансформациям автор классификации относит: транслитерацию, транскрибирование, калькирование и лексико-семантические замены, включающие в себя модуляцию, конкретизацию и генерализацию.

В качестве грамматических трансформаций В.Н. Комиссаров называет: грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения), дословный перевод, членение и объединение предложений.

Комплексными трансформациями по мнению переводчика являются: экспликация, компенсация и антонимический перевод.

Лексические трансформации

Такая трансформация как транслитерация сохраняет словоформы лексической единицы языка оригинала, то есть, точная передача буквы слова в тексте оригинала буквой слова текста перевода. Сегодня транслитерация редко встречается в чистом виде и чаще всего представляет собой «союз» с такой переводческой трансформацией, как транскрипция.

Как считает сам В.Н. Комиссаров транскрипция помогает сохранить только звуковую форму словарной единицы, но воспроизводится буквами другого языка. В российской переводческой практике этот способ перевода встречается довольно часто.

Под калькированием автор понимает, трансформацию текста, состоящую в точном воспроизведении отдельных частей иностранного слова либо отдельных слов посредством морфемной словесной структуры. Данный прием позволяет максимально точно передать семантическое содержание.

Как мы уже говорили, данная классификация включает в себя такой способ перевода как модуляция либо же смысловое развитие, когда словосочетания или слова оригинала заменяются единицей языка перевода, при этом значение слов в оригинале и в переводе связаны причинно-следственными связями.

Конкретизация в свою очередь означает замену лексической единицы с более широким предметно-логическим значением на лексическую единицу, имеющую более узкое значение. В результате использования этой трансформации мы получаем: единицу ИЯ с родовым понятием и единицу ПЯ с видовым понятием.

В.Н. Комиссаров считает, что генерализация подразумевает под собой замену слова или словосочетания с более узким значением на лексическую единицу с более широким значением. Данный способ перевода особенно часто используется в ситуациях, когда нет информации о видовом понятии.

Комплексные трансформации

Экспликация или же описательный перевод представляет собой преобразование лексической единицы исходного языка на полностью

объясняющее значение словарную единицу языка перевода. Используя такой прием возможность непонимания реалии полностью исключается.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, потерянные при переводе единицы в оригинале, передаются при переводе каким-либо другим средством. Такой прием используется, когда нет возможности точно передать смысл либо стилистические особенности. Таким образом, восполняется утраченный смысл.

С точки зрения В.Н. Комиссарова, антонимический перевод означает замену того или иного противоположным значением понятия, иначе говоря, это замена утвердительной формы в языке оригинала на отрицательную в языке перевода или наоборот.

Грамматические трансформации

С помощью грамматической замены единица языка оригинала преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Данному процессу может подвергаться словоформа, член предложения и часть речи. В процессе перевода всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ.

Исходя из классификации В. Н. Комиссарова, дословный перевод — это способ перевода с полным сохранением синтаксической структуры и порядка слов в широком значении без внимания на контекст.

Членение предложения — это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода, иными словами, это приводит к преобразованию простого или сложного предложения в два или более самостоятельных предложения [12, с. 179].

При объединении предложения синтаксическая структура иностранного языка преобразуется путем двух простых предложений в одно сложное [12, с. 180].

Классификацию В. Н. Комиссарова в настоящей работе мы дополняем классификацией Л.С. Бархударова, в связи со спецификой выполняемых задач. Л.С. Бархударов также относил к лексико-грамматическим трансформациям:

1) опущение – используется в тех случаях, если при переводе необходимо опустить лексические единицы или сочетания слов, так как они являются семантически избыточными;

2) добавление – используется в тех случаях, когда лексические единицы в полной мере не передают значение. Тогда переводчик добавляет недостающую информацию;

3) перестановки – это изменение расположения (порядка) лексических единиц или словосочетаний в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала из-за различий в строе предложений разных языков [2].

Также будет использоваться такая переводческая трансформация, как конверсия. Конверсия — это процесс перехода лексической единицы в другую часть речи. Переводчик использует данный способ перевода, когда в языке нет части речи или конструкции с соответствующим значением. Таким образом, существительное часто переводится глаголом, прилагательное – существительным, наречием и так далее. Принято считать, что термин «конверсия» был введен в английскую грамматику благодаря трудам известного английского лингвиста Г. Суита [13].

По причине отсутствия конкретных предписаний относительно перевода непосредственно этнографических реалий, мы можем предположить, что некоторые из перечисленных способов вполне уместны при их передаче. Базой послужила классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

В заключение стоит отметить, что перевод реалий является сложной задачей, так как реалии описывают предметы или явления, которые могут не иметь аналогов в другой культуре. Перевод реалий требует не только переноса слова, но и передачи содержания, значений и коннотаций, связанных с тем или иным словом. Следовательно, можно предположить, что переводчик не просто выполняет перевод текста, но и адаптирует его, внося определенные поправки, которые ориентированы на различия в восприятии мира между читателями оригинального текста и текста перевода [15].

Вдобавок к вышесказанному, переводчикам приходится использовать различные стратегии при переводе реалий. Они могут использовать описательный перевод, объясняя термин или понятие, чтобы помочь читателю понять его значение или могут выбирать эквивалентное слово или фразу, которые максимально приближены по значению.

В целом, перевод реалий — это сложный процесс, требующий не только хорошего знания двух языков, культур, но и творческого подхода к выбору наиболее подходящего способа передачи информации. Переводчик должен сохранить историческую и культурную ценность этнографических реалий, чтобы читатель мог полноценно понять их особенности на своем родном языке.

Выводы по 1 главе

Проанализировав теоретический материал по данной теме, мы можем сделать следующие выводы:

1. Лингвисты так и не пришли к единому мнению по поводу термина реалии и этнографической реалии, так как это достаточно сложные понятия. Однако, стоит отметить, что предложенные лингвистами понятия во многом схожи.

2. Среди языковедов не существует единой классификации этнографических реалий, так как они основывались на своих исследованиях и различных языковых материалах. Тем не менее, многие лингвисты придерживаются классификации С. Влахова и С. Флорина, так как она содержит в себе более полную информацию.

3. Переводоведы называют разные приемы передачи этнографических реалий при переводе, тем не менее схожести в способах передач этнографических реалий всё же имеются. При переводе кулинарных рецептов переводчик может прибегнуть к лексическим, грамматическим и комплексным переводческим трансформациям, подходящим для решения тех или иных задач.

В рамках настоящего исследования определена подходящая классификация для изучения возможных приемов перевода этнографических реалий в кулинарных рецептах при переводе с русского на английский язык. В изначальную классификацию, созданную советским ученым В. Н. Комиссаровым, были добавлены следующие элементы: «добавление»; «опущение»; «перестановка», а также «конверсия».

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ НА МАТЕРИАЛЕ КУЛИНАРНОЙ КНИГИ СЕРГЕЯ ГУТЦАЙТА «РУССКАЯ КУХНЯ»

2.1 Этнографические реалии в русскоязычных кулинарных рецептах

Когда русскоязычные кулинарные рецепты включают в себя этнографические реалии, они могут быть представлены в различных формах. Некоторые рецепты могут описывать, какое культурное влияние повлияло на блюдо. В других рецептах могут использоваться необычные ингредиенты, техники приготовления, которые неизвестны в других кухнях или посуду, например, «ступка» для измельчения зерна и других продуктов.

Этнографические реалии могут быть также использованы в маркетинговом контексте. Они используются для продвижения продуктов или блюд. Например, «дальневосточный краб» может быть представлен как более оригинальный, чем обычный краб.

Однако, при использовании этнографических реалий в кулинарных рецептах, важно учитывать культурные особенности той или иной страны. Кроме того, не следует забывать, что многие кухни мира содержат религиозные или этические ограничения в отношении определенных ингредиентов и способов приготовления, что может оказать влияние на представление блюда в рецепте. Порой некоторые продукты в рецептах могут быть недоступны для людей, находящихся в других странах, в этом случае приходится искать эквивалентные ингредиенты.

Передача этнографических реалий в рецептах — непростой процесс, поскольку передать реалии с одного языка на другой, необходимо не потеряв при этом смысла. Это требует от переводчика отличного уровня культурной и страноведческой подготовки. Огромную трудность в кулинарных текстах представляет собой перевод таких лексических единиц

как: заголовок, количество и часть ингредиента, название ингредиента присущее определенной культурной среде.

Через особенности национальной кухни раскрывается этническая уникальность народов, а с помощью этнографических реалий отражаются специфические способы культурного самоутверждения и самовыражения. Некоторыми особенностями этнографических реалий в русскоязычных кулинарных книгах являются:

1. Первая особенность этнографических реалий в русскоязычных рецептах состоит в том, что переводчик может натолкнуться на различия в терминологии, иначе говоря, в разных странах приняты разные названия для одних и тех же блюд (Например, в Украине суп со свеклой называют «холодник», у нас же в России такой суп называется «свекольник»).

2. Следующей особенностью является многозначность русского слова. Этнографические реалии могут иметь несколько значений и интерпретаций, зависящих от контекста и культурных особенностей. (К примеру, икра может быть не только рыбьей, но и кабачковой).

3. Помимо всего вышесказанного следует помнить, что те этнографические реалии, которые содержат в себе географические названия несут дополнительную когнитивную информацию. Например, «Шашлык по-карски», «Котлеты по-киевски»).

4. Также нужно быть внимательным при переводе величин в кулинарии. В русскоязычных кулинарных рецептах также широко используются меры и весы, которые могут отличаться от традиционных мер в других странах. К примеру, в России используются граммы и килограммы, в то время в США принято использовать другие единицы, например, унции и фунты.

Таким образом, русскоязычные кулинарные рецепты могут отражать множество этнографических особенностей, связанных с культурой, традициями и обычаями разных стран и регионов. Для правильного

перевода этнографических реалий в русскоязычных кулинарных рецептах необходимо не только знать терминологию и процессы, связанные с приготовлением тех или иных блюд, но и иметь фоновые знания.

Фоновые знания играют ключевую роль при переводе реалий, так как они помогают переводчику понять контекст и культурные нюансы текста. Переводчик, который обладает фоновыми знаниями и культурной осведомлённостью, сможет не только точно передать смысл, но и сохранить эмоциональный оттенок и стилистические особенности оригинала, что делает перевод более естественным и понятным для целевой аудитории.

2.2 Приемы передачи этнографических реалий в книге Сергея Гутцайта «Русская кухня»

Кулинарная книга «Русская кухня» была написана русским бизнесменом, меценатом и основателем ресторана «Подворье» Сергеем Эдидовичом Гутцайтом в 2015 году. На английский язык книга была переведена издательством «Медный всадник» также в 2015 году. В данной книге можно найти элементы этнографических реалий разных культур стран СНГ. Кулинарная книга полна простых и понятных советов. Помимо этого, в ней более 150 интересных рецептов, которые каждый может приготовить у себя дома.

Выбранная нами для анализа кулинарная книга содержит немало специфической культурно обусловленной лексики, взятой не только из русской культуры, а также из украинской, белорусской и польской культур. В рецептах автор использует большое количество этнографических реалий, что неудивительно, так как для создания аутентичного материала необходимо учитывать культурные особенности.

Нами были изучены этнографические реалии. С помощью сравнительно-сопоставительного метода, метода сплошной выборки, метода количественного подсчета и лингвокультурного анализа в рецептах

было выявлено 115 этнографических реалий. В таблице 1 можно увидеть такие реалии и их приемы перевода.

Таблица 1 – Примеры переводческих трансформаций

1. Блины	blini	транслитерация
2. Брусничная вода	cowberry water	дословный перевод
3. Варенье из черной смородины	black currant jam	перестановка функциональный аналог
4. Водка	vodka	транслитерация
5. Горчица русская	russian mustard	перестановка дословный перевод
6. Дикая куропатка, фаршированная брусникой и яблоками	wild partridge stuffed with cowberries and apples	дословный перевод
7. Лосось соленый	salted salmon	перестановка дословный перевод
8. Малосольные овощи	slightly salted vegetables	дословный перевод
9. Окрошка	okroshka soup	транслитерация конкретизация
10. Осетрина отварная с хреном	boiled sturgeon with horseradish	перестановка дословный перевод
11. Пасхальный кулич	easter cake	дословный перевод генерализация

12.	Рассольник	rassolnik	транслитерация
13.	Салат из редьки	black radish salad	перестановка добавление дословный перевод
14.	Сельдь соленая	salted herring	перестановка дословный перевод
15.	Тыква жареная	fried pumpkin	перестановка дословный перевод
16.	Уха	fish soup	описательный перевод
17.	Холодец	meat jelly	описательный перевод
18.	Шпик	salted pork lard	описательный перевод
19.	Щука	pike	дословный перевод
20.	Язык отварной с хреном	boiled beef tongue with horseradish	перестановка добавление дословный перевод

В ходе исследования оригинала и текста перевода была выявлена частотность употребления тех или иных переводческих трансформаций. Результаты анализа способов перевода этнографических реалий в русскоязычных кулинарных рецептах мы можем наблюдать на диаграмме 1:

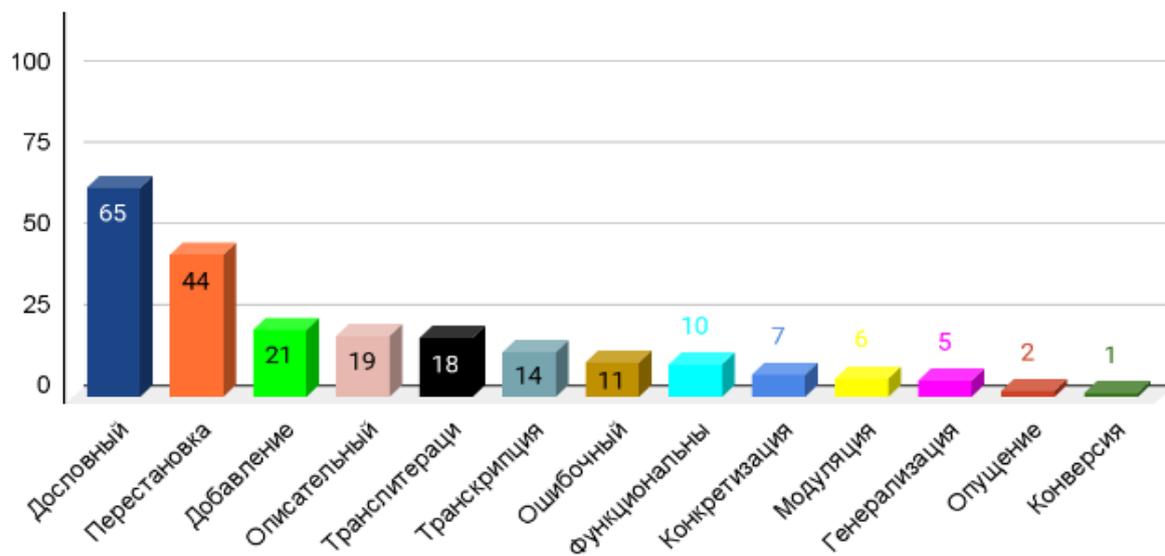


Диаграмма 1 – Способы перевода русскоязычных этнографических реалий в кулинарных рецептах

Исходя из данных диаграммы 1, именно дословный перевод чаще всего используется при переводе кулинарных рецептов. С помощью данного способа было передано 65 этнографических реалий:

- 1) Фаршированный перец – stuffed pepper
- 2) Морковь в молочном соусе – carrots in milk sauce
- 3) Капуста, запеченная в сухарях – cabbage baked in breadcrumbs
- 4) Грибы с овощами в горшочке – mushrooms with vegetables in a pot
- 5) Брусничная вода – cowberry water

Использование дословного перевода позволяет разобраться в отдельных моментах, понять их или констатировать факты, если в данных случаях использовать другие приемы перевода, возможно, смысл будет неясен для реципиента. С помощью дословного перевода смысл был передан верно.

Перестановка также показала себя, как достаточно распространённый способ перевода, которым было переведено 44 лексических единицы:

- 1) Чай из липового цвета – linden flower tea

- 2) Суп холодный томатный – cold tomato soup
- 3) Лосось соленый – salted salmon
- 4) Каша гречневая со шкварками – buckwheat porridge with cracklings
- 5) Картофель жаренный с лесными грибами – fried potatoes with forest mushrooms

Основной причиной использования перестановки является различие в строе (порядке слов) предложения в разных языках. Чтобы текст легко воспринимался и был логичным, переводчик воспользовался этой трансформацией.

Одним из самых частотных приемов перевода является добавление. С помощью этого способа также было передано 21 этнографическая реалия:

- 1) Осетрина по-русски – sturgeon Russian style
- 2) Кабан на вертеле – wild boar spit roast
- 3) Кутья – kutya orthodox dish
- 4) Салат из редьки – black radish salad
- 5) Язык отварной с хреном – boiled beef tongue with horseradish

Добавление было использовано по причине того, что многие элементы смысла в оригинале формально не выражены и при их переводе требуется добавить недостающие единицы, чтобы реципиенту был понятен смысл текста.

Описательный перевод использовался 19 раз:

- 1) Запеканка творожная – baked curd pudding
- 2) Сырники – curd fritters
- 3) Ежики – hedgehog shaped meat dish
- 4) Буженина – cold baked pork
- 5) Уха – fish soup

В связи с тем, что переводчику не удалось найти функциональные аналоги подобных реалий, он передал значение безэквивалентного слова, дополнив его поясняющей информацией.

С использованием транслитерации было передано значение 18 лексических единиц:

- 1) Цыпленок табака – chicken tabaka
- 2) Борщ – borscht
- 3) Водка – vodka
- 4) Блины – blini
- 5) Карп – carp

Используя данный приём перевода, переводчик попытался сохранить определенное национальное своеобразие блюд.

Транскрипцией на английский язык было передано 14 этнографических реалий:

- 1) Квасс хлебный – bread kvass
- 2) Грибной суп с лапшой – mushrooms soup with noodles
- 3) Русский(копорский) чай – Russian(koporye) tea
- 4) Кисель – kissel
- 5) Щавелевый суп – sorrel soup

Переводчик также прибегнул к приему транскрипция для передачи самобытности тех или иных блюд и напитков.

Также было выявлено 11 ошибочных переводов:

- 1) Компот из слив – plum compote
- 2) Лисички жареные – fresh chanterelles
- 3) Пельмени жареные – baked meat dumplings
- 4) Котлеты щучьи – pike cutlets
- 5) Котлеты пожарские – pozharsky cutlets

В первом случае слово «Compote» означает пюре из тушёных или отварных фруктов, то есть ничего общего с нашим компотом не имеет. Во втором и третьем случаях опять не верно передан смысл лексических единиц. Следующие реалии также имеют другой смысл, слово «Cutlet» означает мясо на кости, то есть никак не связан с нашими котлетами.

Наименьшую частотность среди способов перевода на английский язык этнографических реалий выявили такие способы перевода как: функциональный аналог, конкретизация, генерализация, модуляция, опущение и конверсия

Прием функционального аналога использовался 10 раз:

- 1) Оладьи из кабачков – vegetable marrow pancakes
- 2) Драники со шкварками – potato pancakes(draniki) with cracklings
- 3) Варенье из черной смородины – black currant jam
- 4) Блинный пирог – pancake pie
- 5) Вареники с картофелем – potato dumplings

Данный способ переводчик использовал по причине отсутствия эквивалентов и аналогов в английском языке. Прибегнув к данному приему, переводчику удавалось сохранить значение при переводе.

К приему конкретизации переводчик прибегнул 7 раз:

- 1) Пельмени сибирские – Siberian meat dumplings
- 2) Свекольник – beetroot soup
- 3) Курник – chicken pie
- 4) Окрошка – okroshka soup
- 5) Оливье – olivier salad

В данном случае переводчик решил пояснить какой конкретно продукт нужно использовать, так как без конкретной информации реципиенту будет совершенно непонятно что это за блюдо и из чего его готовить.

Модуляцией на английский язык было передано 6 лексических единиц:

- 1) Сельдь под шубой – dressed herring
- 2) Клюквенный морс – cranberry water
- 3) Колбаса домашняя – home-made sausages

4) Картофельное пюре со шкварками и луком – mashed potatoes with cracklings and onions

5) Рыба заливная – jellied fish

С помощью модуляции переводчик заменил слова оригинала единицами языка перевода, так как они связаны логическими причинно-следственными отношениями.

С помощью генерализации удалось перевести 5 лексических единиц:

1) Сытная похлебка с белыми грибами – nourishing soup with ser mushrooms

2) Щи из крапивы – nettle soup

3) Пасхальный кулич – easter cake

4) Пасха творожная – curd easter cake

5) Икра из опят – honey agaric mushroom paste

В английском языке нет конкретных понятий, аналогичных понятиям оригинала, но всё же они подразумевают под собой одно и то же, поэтому было принято решение использовать прием генерализации.

Одним самым редким способом перевода является опущение. С помощью данного способа было переведено 2 этнографических реалий:

1) Суп из тыквы с печенью утки или гуся – pumpkin soup with duck liver

2) Русское жаркое в горшочке – beef pot roast

Переводчик решил применить прием лексического опущения, потому что некоторые слова семантически избыточны и не несут важной смысловой нагрузки. Однако, используя опущение при переводе кулинарных рецептов, можно потерять смысл текста, поэтому данный способ перевода мы встретили только 2 раза.

Конверсия использовалась 1 раз:

1) Котлеты пшеничные с морковью и репой – millet cutlets with carrots and turnips

В данном случае были добавлены аффиксы множественного числа для того, чтобы реципиент точно понимал какое количество продуктов требуется для приготовления блюда, а также какое количество блюда мы будем готовить или использовать для приготовления.

Основываясь на проведенном нами анализе, самыми частотными способами перевода являются дословный перевод и перестановка. Использование дословного перевода обусловлено тем, что переводчик решил сохранить не только осмысленную единицу в переводном тексте, а также ее функции. Используя перестановку, переводчик сделал текст легким и логичным для восприятия. Однако, в некоторых случаях не всегда бывает возможно прибегнуть к дословному переводу и перестановке, поэтому переводчик также применял другие переводческие трансформации: транскрипцию, генерализацию, конкретизацию, транслитерацию добавление, опущение, конверсию, функциональный аналог, модуляцию и описательный перевод.

Стоит отметить, что наличие в кулинарных рецептах этнографических реалий придает им самобытности, в связи с чем текст становится сложным для понимания, поэтому очень важно подобрать уместный приём перевода исходя из конкретной ситуации.

При переводе реалий важно не просто найти соответствующий эквивалент в языке перевода, но и передать их смысл так, чтобы он был понятен аудитории, которая не знает культуру и обычаи страны языка оригинала. Специалист в сфере перевода также может пояснять культурно-специфическую лексику, добавляя сноски или комментарии.

2.3 Рекомендации переводчикам

На основании проведенной работы мы приводим следующие рекомендации по переводу этнографических реалий, которые могут упростить работу переводчикам.

1. Развивать навыки поиска информации. Для передачи реалий нужно понимать, о чем конкретно идет речь. Выполняя перевод без знания культуры, обычаев и традиций можно совершить ошибку. Мы рекомендуем обращаться к сети Интернет и также читать больше книг.

2. Развивать переводческие навыки. Чаще всего переводчик использовал переводческие трансформации, которые никак не объясняли реалию для иностранного читателя и тем самым делали текст непонятным для восприятия. В данном случае мы рекомендуем изучить материалы по теории перевода, а конкретно переводческие трансформации.

3. Развивать языковые навыки. В процессе перевода были допущены ошибки, заключающиеся в неполном понимании русского оригинала и некорректной передаче смысла на английский язык. Важно хорошо знать не только иностранный язык, но и свой родной. Без этого крайне тяжело выполнять переводы.

Выводы по 2 главе

1. Материалом данного исследования выступила кулинарная книга русского бизнесмена и мецената Сергея Гутцайта «Русская кухня» и её перевод с русского языка на английский издательством «Медный всадник». Основная задача состояла в том, чтобы выделить возможные переводческие трансформации при переводе этнографических реалий.

2. Исследование показало, что наиболее частотными способами перевода этнографических реалий в русскоязычных кулинарных рецептах являются дословный перевод и перестановка. В свою очередь самыми редкими способами являются конверсия и опущение. Стоит отметить, что проблемы с переводом этнографических реалий в рецептах все еще возникают, и нами было выявлено 11 ошибочных переводов.

3. Переводческие трансформации очень важны для передачи информации с одного языка на другой. Переводчик должен выбирать

уместный способ перевода, чтобы содержание и смысл текста оригинала соответствовали этим же характеристикам в переводном тексте. Поэтому знания переводчика в гастрономической сфере заметно упростят процесс перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках теоретической части нашего исследования были раскрыты понятия реалий, этнографических реалий и этнографии, были рассмотрены различные классификации этнографических реалий. Перевод реалий вызывает трудности в связи с тем, что у переводоведов существуют разные взгляды на данный вопрос. Помимо этого, ученые до сих пор не пришли к единому толкованию слов «реалия» и «этнографическая реалия», их мнения противоречивы и о классификациях реалий и этнографических реалий.

В ходе практической деятельности мы сравнивали оригинал кулинарной книги «Русская кухня» и её перевод издательством «Медный всадник», а также проанализировали переводческие трансформации при переводе данной книги. Для проведения анализа было выбрано 115 этнографических реалий.

В результате проведенной работы, была достигнута поставленная цель, а именно были выявлены возможные способы перевода этнографических реалий при передаче с русского на английский язык. Были выполнены все поставленные задачи, положения на защиту подтвердились. В ходе исследования мы поняли, что в русскоязычных кулинарных рецептах присутствует большое количество реалий характерных только для культур стран СНГ.

Стоит отметить, что этнографические реалии являются неотъемлемой частью русскоязычных кулинарных рецептов, с помощью которых сохраняется культура. Это может проявляться как в использовании конкретных ингредиентов, так и в описании традиций и обычаев, связанных с приготовлением блюд. Более того, присутствие этнографических реалий в кулинарных рецептах связано не только со стремлением сохранить культурное наследие и традиции родной страны, а также с желанием познакомить представителей разных культур с уникальными блюдами и ингредиентами.

Несмотря на большое количество способов перевода, переводчик, во время работы с этнографическими реалиями в рецептах, допустил ошибки. Трудность заключалась в том, что слова и выражения, тесно связанные с культурой, историей или специфическими условиями страны или региона, не имели точных эквивалентов в другом языке. Это привело к недопониманию и искажению смысла при переводе.

Для лучшего результата в переводе переводчику необходимо иметь компетенции и навыки в области гастрономии, знать культуры, обычаи и традиции языка оригинала и языка перевода.

Наше исследование подчеркивает важность изучения культурных особенностей при переводе кулинарных рецептов. Это способствует сохранению самобытности традиционных блюд и культурных обычаев.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений / И. С. Алексеева. – Филологический факультет СПбГУ : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 17-е изд. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Рус. яз., 1990. – 246 с.
4. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – Москва : МГУ, 1978. – 174 с.
5. Влахов С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Высш. шк., 1986. – 416 с.
6. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – 343 с.
7. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – Москва : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
8. Гутцайт С. Э. Русская кухня / С. Э. Гутцайт. – Москва : Издательство Медный всадник, 2015. – 240 с.
9. Ермолович Д. И. Методика межъязыковой передачи имён собственных / Д. И. Ермолович. – Москва : 2009. – 86 с.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.
11. Классификация словарного состава языка // Студфайл : [сайт]. – 2024. – URL: <https://studfile.net/preview/5623168/page:2/> (дата обращения: 24.03.2024).

12. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
13. Конверсия в английском языке // Мультиурок : [сайт]. – 2024. – URL: <https://multiurok.ru/files/konviersiia-v-anghliiskom-iazykie.html> yscldid=ludzid9gn2877372159 (дата обращения: 16.01.2024).
14. Орлова Л. Л. Русская диалектология / Л. Л. Орлова. – Москва : Наука, 1976. – 220 с
15. Перевод лексики, называющей этнографические и мифологические реалии // Студбукс : [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/away.php?utf=1&to=https%3A%2F%2Fstudbooks.net%2F2414398%2Fliteratura%2Fperevod_leksiki_nazyvayuschey_etnograficheskie_mifologicheskie_realii%3Fysclid%3Dlue0921kxq453206913 (дата обращения: 06.02.2024).
16. Приемы перевода реалий // Лингвоплюс : [сайт]. – 2024. – URL: <http://lingvo-plus.ru/perevod-realiy> (дата обращения: 19.02.2024).
17. Реалия как объект перевода // Стади-инглиш : [сайт]. – 2024. – URL: <https://vk.com/away.php?utf=1&to=https://study-english.info/article075.php?ysclid=lunr5ez2e3708216764> (дата обращения: 07.03.2024).
18. Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б. И. Репин // Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. – Москва : 1970. – 98 с.
19. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – 5-е изд. – Москва : Аспект-пресс, 1996. – 536 с.
20. Соболев Л. Н - Пособие по переводу с русского языка на французский / Л. Н. Соболев. – Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1952. – 404 с.

21. Супрун А. Е. Экзотическая лексика / А. Е. Супрун – ФН, Москва : 1958, № 2. – 120 с.
22. Томахин Г. Д. Классификация реалий // Студбукс : [сайт]. – 2024. – URL: https://studbooks.net/2148773/literatura/klassifikatsiya_realiy_tomahina#96 (дата обращения: 05.04.2024).
23. Томахин Г. Д. - Реалии – американизмы : Пособие по страноведению [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Г. Д. Томахин. – Москва : Высш. шк., 1988. – 238 с.
24. Файе Фату Диоп- «Классификация реалий в русском языке с позиции сенегальской лингвокультурной традиции» / Файе Фату Диоп. – Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2015. – 100 с.
25. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филология три, 2002. – 416 с.
26. Черемисина, Т. И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований / Т. И. Черемисина. Сборник научных трудов. МГПИИЯ. Вып. 212. Москва., 1983. – 124 с.
27. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык / Г. В. Чернов. – «Ученые записки» 1-го МГПИИЯ, т. XVI, Москва : 1958, – 230 с.
28. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: учебник / А. Д. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – 280 с.
29. Этнографические реалии // Студопедия : [сайт]. – 2024. – URL: https://studopedia.ru/10_129400_b-etnograficheskie-realii.html?ysclid=ihm0obpy1g351965064 (дата обращения: 17.03.2024).
30. Gutzeit S. E. Russian Cuisine / S. E Gutzeit. – Moscow : Publishing house «Медный всадник», 2015. – 240 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица 2 – Примеры переводческих трансформаций

Баклажаны с чесноком	aubergine with garlic	дословный перевод
Березовые почки	birch-bud-flavoured liquor	добавление
Бефстроганов	beefstroganoff	транслитерация
Блинный пирог	pancake pie	функциональный аналог добавление
Блины	blini	транслитерация
Борщ	borscht	транслитерация
Брусничная вода	cowberry water	дословный перевод
Буженина	cold baked pork	описательный перевод
Вареники с картофелем	potato dumplings	перестановка функциональный аналог дословный перевод
Варенье из черной смородины	black currant jam	перестановка функциональный аналог
Варенье с крыжовником	gooseberry jam	перестановка функциональный аналог
Ватрушки с творогом	open pie with curds	описательный перевод
Винегрет	beetroot salad	добавление описательный перевод
Водка	vodka	транслитерация
Выпечные пирожки с зеленым луком и яйцом	baked pie with spring onions and egg	дословный перевод

Голубцы	stuffed cabbage rolls	описательный перевод
Горчица русская	russian mustard	перестановка дословный перевод
Грибной суп с лапшой	mushrooms soup with noodles	транскрипция дословный перевод
Грибы в сметане	mushrooms in sour cream	дословный перевод описательный перевод
Грибы с овощами в горшочке	mushrooms with vegetables in a pot	дословный перевод
Дикая куропатка, фаршированная брусникой и яблоками	wild partridge stuffed with cowberries and apples	дословный перевод
Драники со шкварками	potato pancakes(draniki) with cracklings	описательный перевод функциональный аналог транслитерация
Ежики	hedgehog shaped meat dish	описательный перевод
Жаркое из оленины	roe meat roast	перестановка добавление
Заливные яйца	jellied eggs	модуляция дословный перевод
Запеканка творожная	baked curd pudding	описательный перевод
Заяц в сметане	hare in sour cream	дословный перевод описательный перевод
Зверобоевка	St John's wort-flavoured liquor	добавление описательный перевод

Икра из опят	honey agaric mushroom paste	перестановка генерализация
Кабан на вертеле	wild boar spit roast	добавление дословный перевод
Капуста, запеченная в сухарях	cabbage baked in breadcrumbs	дословный перевод
Карась	crucian	дословный перевод
Карп	carp	транслитерация
Карп копченый	smoked carp	перестановка транслитерация
Картофель жареный с лесными грибами	fried potatoes with forest mushrooms	перестановка дословный перевод
Картофельное пюре со шкварками и луком	mashed potatoes with cracklings and onions	модуляция дословный перевод
Картофельные котлеты со сморчками	potato cutlets with morels	ошибочный перевод
Качан капусты фаршированный тыквой	head of cabbage stuffed with pumpkin	дословный перевод
Каша Гурьевская	Guryev porridge	перестановка транскрипция транслитерация дословный перевод
Каша гречневая с молоком	buckwheat porridge with milk	перестановка дословный перевод
Каша гречневая со шкварками	buckwheat porridge with cracklings	перестановка дословный перевод

Каша картофельная	potato porridge	перестановка дословный перевод
Каша ячневая	barley porridge	перестановка дословный перевод
Квас хлебный	bread kvass	перестановка транскрипция дословный перевод
Кисель	kissel	транскрипция
Клецки картофельные с грибами	trickled potato pastries with mushrooms	описательный перевод
Клюквенный морс	cranberry water	дословный перевод модуляция
Колбаса домашняя	home-made sausages	перестановка функциональный аналог модуляция
Компот из слив	plum compote	перестановка ошибочный перевод
Котлета из дикого кабана	wild boar meat cutlets	перестановка добавление ошибочный перевод
Котлета из мяса лося	elk`s meat cutlets	перестановка ошибочный перевод
Котлета по-киевски	Kiev-style chicken cutlet	перестановка добавление ошибочный перевод
Котлеты из медвежатины	cutlets of bear meat	ошибочный перевод

		дословный перевод добавление
Котлеты пожарские	pozharsky cutlets	перестановка транслитерация ошибочный перевод
Котлеты пшеничные с морковью и репой	millet cutlets with carrots and turnips	перестановка ошибочный перевод конверсия
Котлеты щучьи	pike cutlets	перестановка ошибочный перевод дословный перевод
Кулебяка	kulebiaka pie	транслитерация добавление
Куриные потроха с лапшой	chicken gibleт with noodles	дословный перевод
Курник	chicken pie	конкретизация
Кутья	kutyа orthodox dish	транслитерация транскрипция добавление
Лисички жареные	fresh chanterelles	ошибочный перевод
Лосось соленый	salted salmon	перестановка дословный перевод
Малосольные овощи	slightly salted vegetables	дословный перевод
Морковь в молочном соусе	carrots in milk sauce	дословный перевод
Окрошка	okroshka soup	транслитерация конкретизация

Оладьи из кабачков	vegetable pancakes	marrow	перестановка добавление функциональный аналог
Оливье	olivier salad		транскрипция конкретизация
Осетрина отварная с хреном	boiled sturgeon with horseradish		перестановка дословный перевод
Осетрина по-русски	sturgeon Russian style		дословный перевод добавление
Пасхальный кулич	easter cake		дословный перевод генерализация
Пасха творожная	curd easter cake		перестановка дословный перевод генерализация
Пельмени жареные	baked meat dumplings		ошибочный перевод конкретизация функциональный аналог
Пельмени сибирские	Siberian meat dumplings		перестановка конкретизация функциональный аналог
Перепелки	quails		дословный перевод
Перцы, маринованные в меду	peppers pickled in honey		дословный перевод
Рассольник	rassolnik		транслитерация
Расстегаи с мясом	rasstegai with meat		транслитерация дословный перевод
Репа пареная с медом	stewed turnips with honey		перестановка

		дословный перевод
Русский(копорский) чай	Russian(koporye) tea	транскрипция транслитерация дословный перевод
Русское жаркое в горшочке	beef pot roast	перестановка опущение дословный перевод конкретизация
Рыба заливная	jellied fish	перестановка дословный перевод модуляция
Рыба по-монастырски	fish monastery style	транскрипция добавление дословный перевод
Рыбная солянка	fish solianka soup	дословный перевод транслитерация транскрипция
Рябиновая водка	ashberry-flavoured vodka	дословный перевод добавление транслитерация
Салат из редьки	black radish salad	перестановка добавление дословный перевод
Свекольник	beetroot soup	конкретизация
Свинина по-русски	pork Russian style	дословный перевод добавление

Сельдь под шубой	dressed herring	перестановка модуляция дословный перевод
Сельдь соленая	salted herring	перестановка дословный перевод
Сметана	sour cream	описательный перевод
Строганина	sliced frozen meat	описательный перевод
Судак в белом вине	pike-perch in white wine	дословный перевод
Суп из тыквы с печенью утки или гуся	pumpkin soup with duck liver	перестановка опущение
Суп со сметками	smelt soup	перестановка транскрипция дословный перевод
Суп холодный томатный	cold tomato soup	перестановка транскрипция
Сырники	curd fritters	описательный перевод
Сытная похлебка с белыми грибами	nourishing soup with cep mushrooms	генерализация дословный перевод
Тыква жареная	fried pumpkin	перестановка дословный перевод
Утка с тушеной капустой	duck with stewed cabbage	дословный перевод
Уха	fish soup	описательный перевод
Фаршированный перец	stuffed pepper	дословный перевод
Холодец	meat jelly	описательный перевод

Хреновуха	horseradish-flavoured vodka	добавление описательный перевод
Хрен со сливками	horseradish with cream	дословный перевод
Цыпленок табака	chicken tabaka	дословный перевод транслитерация
Чай из липового цвета	linden flower tea	перестановка дословный перевод
Чай с рябиной	ashberry tea	перестановка дословный перевод
Шашлык по-карски	shish kebab, karsky style	функциональный аналог транскрипция добавление
Шпик	salted pork lard	описательный перевод
Щавелевый суп	sorrel soup	транскрипция дословный перевод
Щи из крапивы	nettle soup	перестановка дословный перевод генерализация
Щи суточные	one-day cabbage soup	перестановка описательный перевод
Щука	pike	дословный перевод
Яблоки моченые	soaked apples	перестановка дословный перевод
Язык в желе	beef tongue jelly	перестановка добавление транскрипция

Язык отварной с хреном	boiled beef tongue with horseradish	перестановка добавление дословный перевод
------------------------	-------------------------------------	---

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Таблица 3 – Глоссарий

Баклажаны с чесноком	aubergine with garlic
Березовые почки	birch-bud-flavoured liquor
Бефстроганов	beefstroganoff
Блинный пирог	pancake pie
Блины	blini
Борщ	borscht
Брусничная вода	cowberry water
Буженина	cold baked pork
Вареники с картофелем	potato dumplings
Варенье из черной смородины	black currant jam
Варенье с крыжовником	gooseberry jam
Ватрушки с творогом	open pie with curds
Винегрет	beetroot salad
Водка	vodka
Выпечные пирожки с зеленым луком и яйцом	baked pie with spring onions and egg
Голубцы	stuffed cabbage rolls
Горчица русская	russian mustard
Грибной суп с лапшой	mushrooms soup with noodles
Грибы в сметане	mushrooms in sour cream

Грибы с овощами в горшочке	mushrooms with vegetables in a pot
Дикая куропатка, фаршированная брусникой и яблоками	wild partridge stuffed with cowberries and apples
Драники со шкварками	potato pancakes(draniki) with cracklings
Ежики	hedgehog shaped meat dish
Жаркое из оленины	roe meat roast
Заливные яйца	jellied eggs
Запеканка творожная	baked curd pudding
Заяц в сметане	hare in sour cream
Зверобоевка	St John's wort-flavoured liquor
Икра из опят	honey agaric mushroom paste
Кабан на вертеле	wild boar spit roast
Капуста, запеченная в сухарях	cabbage baked in breadcrumbs
Карась	crucian
Карп	carp
Карп копченый	smoked carp
Картофель жареный с лесными грибами	fried potatoes with forest mushrooms
Картофельное пюре со шкварками и луком	mashed potatoes with cracklings and onions
Качан капусты фаршированный тыквой	head of cabbage stuffed with pumpkin
Каша Гурьевская	Guryev porridge
Каша гречневая с молоком	buckwheat porridge with milk

Каша гречневая со шкварками	buckwheat porridge with cracklings
Каша картофельная	potato porridge
Каша ячневая	barley porridge
Квас хлебный	bread kvass
Кисель	kissel
Клецки картофельные с грибами	trickled potato pastries with mushrooms
Клюквенный морс	cranberry water
Колбаса домашняя	home-made sausages
Кулебяка	kulebiaka pie
Куриные потроха с лапшой	chicken giblet with noodles
Курник	chicken pie
Кутья	kutya orthodox dish
Лосось соленый	salted salmon
Малосольные овощи	slightly salted vegetables
Морковь в молочном соусе	carrots in milk sauce
Окрошка	okroshka soup
Оладьи из кабачков	vegetable marrow pancakes
Оливье	olivier salad
Осетрина отварная с хреном	boiled sturgeon with horseradish
Осетрина по-русски	sturgeon Russian style
Пасхальный кулич	easter cake

Пасха творожная	curd easter cake
Пельмени сибирские	Siberian meat dumplings
Перепелки	quails
Перцы, маринованные в меду	peppers pickled in honey
Рассольник	rassolnik
Расстегаи с мясом	rasstegai with meat
Репа пареная с медом	stewed turnips with honey
Русский(копорский) чай	Russian(koporye) tea
Русское жаркое в горшочке	beef pot roast
Рыба заливная	jellied fish
Рыба по-монастырски	fish monastery style
Рыбная солянка	fish solianka soup
Рябиновая водка	ashberry-flavoured vodka
Салат из редьки	black radish salad
Свекольник	beetroot soup
Свинина по-русски	pork Russian style
Сельдь под шубой	dressed herring
Сельдь соленая	salted herring
Сметана	sour cream
Строганина	sliced frozen meat
Судак в белом вине	pike-perch in white wine

Суп из тыквы с печенью утки или гуся	pumpkin soup with duck liver
Суп со сметками	smelt soup
Суп холодный томатный	cold tomato soup
Сырники	curd fritters
Сытная похлебка с белыми грибами	nourishing soup with cep mushrooms
Тыква жареная	fried pumpkin
Утка с тушеной капустой	duck with stewed cabbage
Уха	fish soup
Фаршированный перец	stuffed pepper
Холодец	meat jelly
Хреновуха	horseradish-flavoured vodka
Хрен со сливками	horseradish with cream
Цыпленок табака	chicken tabaka
Чай из липового цвета	linden flower tea
Чай с рябиной	ashberry tea
Шашлык по-карски	shish kebab, karsky style
Шпик	salted pork lard
Щавелевый суп	sorrel soup
Щи из крапивы	nettle soup
Щи суточные	one-day cabbage soup
Щука	pike

Яблоки моченые	soaked apples
Язык в желе	beef tongue jelly
Язык отварной с хреном	boiled beef tongue with horseradish

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Таблица 4 – Глоссарий

По-карски	karsky style
По-киевски	Kiev-style
По-монастырски	monastery style
По-русски	Russian style

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Таблица 5 – Ошибочные переводы

Картофельные котлеты со сморчками	potato cutlets with morels
Компот из слив	plum compote
Котлета из дикого кабана	wild boar meat cutlets
Котлета из мяса лося	elk`s meat cutlets
Котлета по-киевски	Kiev-style chicken cutlet
Котлеты из медвежатины	cutlets of bear meat
Котлеты пожарские	pozharsky cutlets
Котлеты пшеничные с морковью и репой	millet cutlets with carrots and turnips
Котлеты щучьи	pike cutlets
Лисички жареные	fresh chanterelles
Пельмени жареные	baked meat dumplings